Porównanie tłumaczeń Liczb 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE stojącego na drodze – a w Jego ręku był wyciągnięty miecz – zboczyła oślica z drogi i poszła w pole. Bileam zaś uderzył oślicę, aby ją zawrócić na drogę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oślica zobaczyła, że na drodze stoi Anioł JAHWE z dobytym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i ruszyła w pole. Bileam zaczął ją bić, próbując zawrócić ją na drogę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* oślica zobaczyła Anioła JAHWE stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam zaś bił oślicę, aby ją zawrócić na drogę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzała oślica Anioła Pańskiego, stojącego na drodze, a miecz jego dobyty w ręce jego, tedy ustąpiła oślica z drogi a szła na rolę, lecz bił Balaam oślicę, aby ją nawiódł na drogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzawszy oślica Anjoła stojącego na drodze z dobytym mieczem odwróciła się z drogi i szła po roli. Którą gdy bił Balaam i chciał na szcieżkę nawieść, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oślica zobaczyła Anioła Pańskiego stojącego z wyciągniętym mieczem na drodze, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam uderzył ją, chcąc zawrócić na właściwą drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oślica zobaczyła anioła Pańskiego stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole, Bileam zaś bił oślicę, aby ją zawrócić na drogę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oślica zobaczyła anioła JAHWE stojącego na drodze, z wyciągniętym mieczem w ręku, zboczyła z drogi i poszła w pole. Balaam uderzył ją, by zawróciła na drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oślica zobaczyła anioła JAHWE, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręku. Zboczyła więc z drogi i poszła w pole. Balaam zaczął bić oślicę, aby ją zawrócić na właściwą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy oślica ujrzała anioła Jahwe, stojącego na drodze z obnażonym mieczem w ręce, skręciła z drogi i poszła polem. Wtedy Balaam zaczął bić oślicę, aby ją sprowadzić na drogę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczyła oślica anioła Boga, stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręce, i usunęła się oślica z drogi, i poszła w pole, a Bilam bił oślicę, żeby wróciła na drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослиця, побачивши божого ангела, що стояв проти (неї) в дорозі і оголений меч в його руці, і звернула ослиця з дороги і йшла на рівнину. І він вдарив ослицю палицею, щоб наставити на дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oślica ujrzała anioła WIEKUISTEGO, który stał na drodze, a w jego ręce był wydobyty miecz. Zatem oślica ustąpiła z drogi oraz zeszła na pole. Zaś Bileam bił oślicę, by ją zawrócić na drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oślica zobaczyła anioła JAHWE stojącego na drodze z dobytym mieczem w ręku; i oślica próbowała zejść z drogi, by iść w pole, lecz Balaam zaczął bić oślicę, by ją skierować na drogę. |